

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.024.03,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГАОУ ВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ  
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 28.03.2025 г., протокол № 06

**О присуждении** Сандлеру Павлу Владимировичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

**Диссертация** «Религиозный текст: проблема перевода» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика **принята к защите** 24.01.2025 г., протокол № 04, диссертационным советом 33.2.024.03, созданным на базе ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации, 620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, приказ Минобрнауки от 26.04.2022 г. № 402/нк.

**Соискатель** Сандлер Павел Владимирович, 19.06.1983 года рождения. В 2017 году окончил магистратуру ФГБОУ ВО «Российский государственный университет правосудия» г. Москва по направлению подготовки 40.04.01 Юриспруденция.

С 2021-2024 гг. был прикреплен для подготовки диссертации без освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре к кафедре профессионально-ориентированного языкового образования ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет».

**В период подготовки** диссертации и по настоящее время Сандлер Павел Владимирович проходит военную службу по контракту в войсковой части 67754 в должности начальника отдела (мобилизационно-технического, г. Челябинск) ФГКУ «1340 Центра обеспечения медицинской техникой и имуществом» Министерства обороны Российской Федерации, Министерство обороны РФ.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2024 г. ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет».

**Диссертация выполнена** на кафедре профессионально-ориентированного языкового образования ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации.

**Научный руководитель** – Тиллоева Саодат Махмадкуловна, доктор филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, профессор.

**Официальные оппоненты:**

Гогичев Чермен Герсанович, доктор филологических наук, ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова», кафедра иностранных языков № 2, профессор;

Дёмин Павел Евгеньевич, кандидат филологических наук, ФГКВООУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В. Ф. Маргелова» Министерства обороны Российской Федерации, кафедра специального лингвистического обеспечения, преподаватель.

**Ведущая организация** – МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (г. Душанбе) в своем **положительном отзыве**, подготовленном и подписанном Хуршедом Джамшедовичем Шамбезода, доктором филологических наук, профессором кафедры теоретического и прикладного языкознания и утвержденном Машраб Курбонали Файзулло, доктором экономических наук, профессором, **указала**, что диссертация П.В. Сандлера отличается актуальностью, научной новизной, имеет теоретическую и практическую значимость, соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в текущей редакции), а ее автор П.В. Сандлер заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 6 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано – 4 работы.**

**Наиболее значительные работы:**

1. Сандлер, П. В. Синтаксическая специфика религиозных текстов экстремистско-террористической направленности (по материалам аудиозаписей канала «Истину не скрывать», запрещенного на территории Российской Федерации) / П. В. Сандлер, С. М. Тиллоева // Политическая лингвистика. – 2022. – № 5 (95). – С. 208–212 (0,5 п.л. / 0,25 п.л.).

2. Сандлер, П. В. Специфика религиозных текстов экстремистско-террористической направленности (по материалам аудиозаписей канала «Истину не скрывать», запрещенного на территории Российской Федерации): лингвистический и экстралингвистический аспекты / П. В. Сандлер // Политическая лингвистика. – 2021. – № 5 (89). – С. 184–190 (0,7 п.л.).

3. Сандлер, П. В. Лексико-семантические особенности речи спикера (по материалам аудиозаписей «Истину не скрывать», запрещенного на территории Российской Федерации) / П. В. Сандлер // Политическая лингвистика. – 2022. – № 6 (96). – С. 174–179 (0,6 п.л.).

4. Сандлер, П. В. Слова с различным объемом значения в таджикском языке и их перевод на русский язык (по материалам аудиозаписей канала «Истину не скрывать», запрещенного на территории Российской Федерации) / П. В. Сандлер // Политическая лингвистика. – 2023. – № 3 (99). – С. 166–172 (0,7 п.л.).

**На диссертацию и автореферат поступили 5 положительных отзыва:**

**1. Белоконь Виталия Викторовича**, кандидата филологических наук, доцента, начальника кафедры среднеазиатских языков ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации (г. Москва). **2. Соколовой Ольги Леонидовны**, кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой иностранных языков и перевода ЧОУ ВО «Институт международных связей» (г. Екатеринбург).

Отзывы, содержащие вопросы и замечания:

**3. Мироновой Дианы Михайловны**, доктора филологических наук, доцента, доцента кафедры теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет» (г. Курск). Имеются вопросы: 1. Одним из важнейших в работе выступает функциональный подход к языку в целом и анализируемому материалу в частности (стр. 3 и стр. 19 АКД). В рамках такого подхода были ли на данном этапе исследования выделены конкретные манипулятивные стратегии, используемые авторами экстремистских текстов религиозного содержания? Если нет, то планируется ли это в перспективе? 2. На чьи концепции интонации опирался автор, причисляя в ряд её компонентов «слова, которые несут смысловую и эмоциональную нагрузку» (стр. 19 АКД)? 3. На стр. 16-17 автореферата соискатель делает вывод, что в религиозных текстах экстремистского характера «наиболее частотным является личное местоимение 2-го лица множественного числа», иллюстрируя данное утверждение примерами «*мы* повествования». Хотелось бы уточнить, почему формы мы инклюзивного автор относит к категории личных местоимений не первого, а второго лица? **4. Коган Антона Ильича**, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Отдела языков народов Азии и Африки ФГБУН «Институт востоковедения Российской академии наук» (г. Москва). Имеются вопросы: 1. В древности и Средние века сакральные тексты нередко считались непереводаемыми. Полагали, что сакральное содержание заложено не только в семантике, но даже и в самом звучании некоторых священных текстов (например, Ригведы). Также, согласно теории непереводаемости (Вильгельм фон Гумбольдт и др.), в процессе перевода невозможно одновременно придерживаться языка и культуры оригинала и языка и культуры перевода. Как решается это противоречие в вашей работе (Раздел 1.3 «Проблема перевода арабских религиозных текстов на русский язык»)? 2. Какую оценку эксплицируют разные типы синтаксических конструкций (развернутые предложения со сложными оборотами, парцеллированные предложения и др.). Автор перечисляет их, но не анализирует в плане характера выражения оценки (Раздел 2.4 «Синтаксический уровень религиозного текста»). **5. Богуславской**

**Елены Львовны**, кандидата филологических наук, заведующей кафедрой иностранных языков ФГБУН Института философии и права Уральского отделения Российской академии наук (г. Екатеринбург). Имеются вопросы: 1. Из каких источников взяты «мусульманские аудиозаписи на фарси, дари и русском языке»? 2. Какова продолжительность звучания? Когда и кем они были созданы?

(Тексты отзывов об автореферате прилагаются).

**Выбор официальных оппонентов и ведущей организации** обосновывается решением диссертационного совета 33.2.024.03 от 24.01.2025 г., протокол № 06, в соответствии с пунктами 22, 24 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842 (в действующей редакции).

Выбор Ч.Г. Гогичева в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени доктора филологических наук, занимаемой должностью профессора кафедры иностранных языков № 2, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам когнитивной обработки информации (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/411-sandler-pavel-vladimirovich>).

Выбор П.Е. Дёмина в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени кандидата филологических наук, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам перевода в арабско-русской комбинации языков (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/411-sandler-pavel-vladimirovich>).

Официальные оппоненты не имеют совместных проектов и совместных публикаций с соискателем.

Выбор МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (г. Душанбе) в качестве ведущей организации обосновывается тем, что в нем исследуются актуальные проблемы культурного кода, проблемы внутривидового развития бесписьменных языков в условиях многоязычия, а также социолингвистический анализ функционирования языков. Достижения сотрудников кафедр в исследовании указанных проблем подтверждены наличием публикаций в

рецензируемых научных изданиях (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/411-sandler-pavel-vladimirovich>).

Данная организация не имеет договорных отношений с соискателем.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

**разработана** методика анализа языковых особенностей религиозного текста, содержащего «язык вражды» на семантическом, лексико-грамматическом, фразеологическом, фонетическом и синтаксическом уровнях языка;

**предложена** трактовка понятия «язык вражды» как лингвистического средства выражения резко отрицательного отношения к каким-либо явлениям общественной жизни (культурным, национальным, религиозным и т. п.), а также к людям, являющимся носителями иных, противоположных авторам мусульманских аудиозаписей, духовных ценностей;

**доказана** перспективность использования результатов исследования при изучении аспектов манипулятивного и информационно-психологического воздействия в сети Интернет с использованием арабского языка, фарси и дари;

**введено** в теорию и практику лингвистических исследований понятия «моделированные сложные глаголы»; «частично мотивированные немоделированные сложные глаголы»; «фразеологические единицы рамочной конструкции» в рамках исследования религиозного дискурса.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

**доказана** результативность применения авторской методики анализа языковых особенностей и перевода религиозного текста, содержащего «язык вражды»;

**применительно к проблематике диссертации результативно использован** комплекс исследовательских **методов**: индуктивный, классификационный, сравнительный методы; метод контент-анализа и интент-анализа; метод контекстного анализа, структурно-семантический метод, метод словарного анализа слова;

**изложена** теоретическая база исследования: специфика природы «языка вражды», сочетающего в своей структуре эксплицитные и имплицитные признаки,

требует полипарадигмального исследования его лингвистической сущности, синтезирующего прагмалингвистический, лингвокогнитивный, структурно-семантический и стилистический подходы с учетом экстралингвистической обусловленности; предложены частные методики анализа религиозного текста на том или ином уровне; выявлены и охарактеризованы основные трудности при переводе религиозного текста, содержащего «язык вражды»;

**раскрыта** специфика функционирования языковых единиц в религиозном тексте на арабском языке, фарси и дари;

**изучены** лингвистические особенности феномена «языка вражды» в религиозном тексте;

**проведена модернизация** существующих методов при проведении лингвистической экспертизы религиозного текста, содержащего «язык вражды».

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

**разработаны и внедрены** результаты исследования в практику учебных курсов лекций по лингвистическому анализу текста, теории речевого воздействия, лингвopsихологии, политической лингвистики;

**определены** методы, позволяющие проводить лингвистический анализ религиозного текста, содержащего «язык вражды»: анализ отдельных лексем, приемы аргументации, метод словарного анализа слова;

**создана** система практических рекомендаций, позволяющая изучать языковые особенности религиозного текста, содержащего «язык вражды», а также практические рекомендации по изучению проблемы перевода религиозного текста.

**представлены** методические рекомендации для решения задач лингвистической экспертизы в рамках семантического исследования спорного текста.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила:**

**теория** обеспечена разносторонним изучением проблемы, исходными положениями теории и практики перевода Т. Г. Корнеева, Ф. А. Литвин, Э. М. Медникова, Я. И. Рецкер);

**идея базируется** на положениях теории коммуникации (А. Белояр, А. М. Верховский, Т. А. Воронцова, И. М. Дзялошинский, А. В. Евстафьева, Ю. Казаков, Г. Кожевникова, О. С. Коробкова, М. В. Кроз, В. В. Кузнецова, А. Панюшкина, Руженцева Н.Б., Е. Е. Соколова, Б. В. Шулумба, Ю. В. Щербина);

**использованы** идеи, связанные с исследованиями юрислингвистики (А. С. Борисова, Н. Д. Вакина, Е. И. Галяшина, А. В. Денисова, Ж. В. Кургунзёнкова, В. Д. Никишин, Н. Ю. Мамаев, М. А. Осадчий), прагмалингвистики (М. М. Бахтин, О. Н. Бахтина, И. М. Гольберг, В. В. Дементьев, Р. В. Жолудь, Н. И. Коновалова, О. А. Крылова), уголовного право (Р. Р. Абдулганеев, И. А. Алехин, И. Н. Ананьев, С. В. Балахничева, В. А. Берковская, В. Галицкий, Р. Глухов, Т. Гуркина, А. А. Игнатенко, Е. Кожуховский, А. Р. Манукян, А. Ф. Мещерякова, С. Н. Фридринский);

**установлено**, что проблема перевода религиозного текста обусловлена жанровой спецификой (рецепцией устной речи), а также наличием национально-прецедентных феноменов, идиоматичностью высказываний, многозначностью лексических единиц, различиями категориальной организации глаголов (моделированные, немоделированные, сложные глаголы с предлогами в именной части, рамочные конструкции), расхождением грамматических и синтаксических систем русского и иностранных языков. Наиболее оптимальными и адекватными способами перевода языковых средств в религиозном тексте являются выявление в языке перевода эквивалента языка оригинала, а также учет не только внутритекстовых свойств оригинала, но и внетекстовых факторов;

**использованы** методы исследования: индуктивный, классификационный, сравнительный методы; метод контент-анализа и интен-анализа; метод контекстного анализа, структурно-семантический метод, метод контекстуального анализа и метод синонимических преобразований, метод семантического анализа лексических единиц.

**Личный вклад соискателя состоит** в непосредственном участии во всех этапах исследования; включающего выдвижение и верификацию гипотезы исследования, отбор материала, самостоятельную обработку и интерпретацию

исходных и итоговых данных; апробацию результатов исследования, подготовку основных публикаций и участие в конференциях разного уровня.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: не обозначены критерии отбора материала, квалифицированного как религиозный текст. **Соискатель Сандлер П.В.** ответил на задаваемые ему в ходе заседания вопросы и привел собственную аргументацию.

**На заседании** 28.03.2025 года диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний **присудить** Сандлеру П.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 10 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за присуждение ученой степени – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель заседания  
диссертационного совета

  
Чудинов Анатолий Прокопьевич

Ученый секретарь  
диссертационного совета

  
Бабикова Марина Рашитовна

28.03.2025 г.

  
Подпись   
Заверено   
М. Р. Бабиковой  
28.03.2025